



## CHAPELLE SAINT MARTIN DE PORRÈS

Père Xavier Ley, chapelain  
Boîte 3, 41, rue Jacques Ibert – 75017 Paris – 09 81 05 48 04  
chapelain@saintmartindeporsparis.fr

### Calendrier de la CHAPELLE du 20 novembre au 28 novembre 2021

- Samedi 20 nov. :** 10h00, Accueil par le chapelain, prière personnelle et confession possible.  
11h15, chapelet.  
12h00, messe puis réunion de préparation de la veillée de prière et de guérison du 25 novembre.  
15h00 à 16h30, Accueil par un laïc.  
16h00, baptême de Gabriel Vermersch.
- Dimanche 21 nov. :** 10h30 messe avec accueil de Gabriel Vermersch.
- Mardi 23 nov. :** 18h00, Accueil par le chapelain, prière personnelle et confession possible.  
18h30, messe.
- Mercredi 24 nov. :** 11h00 à 12h00 Accueil par le chapelain, prière personnelle et confession possible.  
12h15, messe puis déjeuner tiré du sac.
- Jeudi 25 nov. :** Pas de messe, ni d'accueil.  
19h30 à 22h00, Veillée de prière et de guérison à l'église Sainte Odile.
- Vendredi 26 nov. :** 11h00 à 12h00 Accueil par le chapelain, prière personnelle et confession possible.  
12h15, messe.  
20h00 à 21h00 Adoration du Saint Sacrement.
- Samedi 27 nov. :** Pas d'accueil par le chapelain.  
10h00 à 11h00 Eole de la Foi sur la Prière avec le père Xavier Ley à la chapelle Notre-Dame Ss Terre à la paroisse Ste Odile  
11h15, chapelet.  
12h00, messe.  
15h00 à 16h30, Accueil par un laïc.
- Dimanche 28 nov. :** 10h30 messe

père Xavier Ley est disponible pendant la journée pour venir vous visiter, vous donner les sacrements de la confession, des malades et de l'Eucharistie. Vous pouvez aussi prendre rendez-vous pour venir le rencontrer à la chapelle.

#### SAINT JOSEPH DÉSIRE VENIR CHEZ NOUS !

Toutes les 2 semaines, le dimanche, une famille ou une personne seule recevra la statue de Saint Joseph avec la prière de la neuvaine pour lui confier nos intentions. Merci de vous inscrire à l'Accueil de Saint Martin de Porrès.



#### PRIERE DE GUÉRISON ET DE DÉLIVRANCE

**Jeudi 25 novembre  
de 19h30 à 22h00  
à l'église Sainte Odile**

#### LE DIMANCHE FRATERNEL DE SAINT MARTIN DE PORRÈS

Chaque 2<sup>ème</sup> dimanche du mois (sauf 3<sup>ème</sup> dimanche en mai 2022), la communauté est invitée à vivre un temps fraternel.  
**Prochain dimanche fraternel le dimanche 12 décembre.**



## PAROISSE SAINTE ODILE

*Dimanche 21 novembre 2021*  
Christ, Roi de l'univers : **Missel de Saint Paul VI**  
26<sup>ème</sup> dimanche après la Pentecôte : **Missel Saint Pie V**

### MON ROYAUME N'EST PAS DE CE MONDE

La Fête du Christ Roi instituée par le Pape Pie XI en 1921, voulait réaffirmer, face aux totalitarismes et au sécularisme ambiant le droit du Christ à régner non seulement sur les individus et sur les familles, mais encore sur les sociétés civiles et sur les nations. « Le Christ est Roi des rois, Seigneur des seigneurs » (Ap 19, 16). Il rappelait ainsi la place de l'Eglise dans la société.

Jugeant la dimension sociale et politique excessive, le Concile Vatican II en 1970 en n'a élargi la signification et l'a orientée vers le Mystère Pascal. C'est l'humiliation du Christ de son exaltation qui détermine sa Royauté. Puisque les temps présents sont déjà les derniers et que nous cheminons vers le ciel où toutes choses seront récapitulées dans le Christ.

Saint-Augustin interpelle le monde au nom de Dieu : « Ecoutez tous les royaumes de la terre : « Je ne mets aucun obstacle à votre domination en ce monde, **CAR MON ROYAUME N'EST PAS DE CE MONDE...** ».

N'ayez pas peur comme Hérode qui tue les enfants. Venez à ce Royaume qui n'est pas de ce monde au lieu de le persécuter parce qu'il vous fait peur.

Aujourd'hui nous dirions pour cheminer avec le Christ :

« Vivez l'option préférentielle pour les pauvres (quête pour le Secours Catholique aujourd'hui).

Reconnaissez le mariage comme l'union de l'homme et de la femme,

l'avortement comme un drame, ne cherchez pas à manipuler la vie des embryons.

Respecter le droit de l'enfant à avoir un père et une mère, dont il est le fruit de l'amour.

Accueillez mon Fils qui est le « Chemin, la Vérité et la Vie ».

Cessez d'appeler le mal bien et le bien mal »

Qu'est-ce que le Royaume du Christ, sinon l'ensemble des hommes qui croient en lui et auxquelles Il déclare « *Vous n'êtes pas du monde comme moi je ne suis pas du monde* » et pourtant, il les veut dans le monde et c'est pourquoi il dit à leur sujet : *Je ne demande pas que tu les retires du monde mais que tu les gardes du Mauvais*, c'est pour cela qu'il ne dit pas « Mon Royaume n'est pas dans ce monde », mais : *n'est pas de ce monde*.

Car Dieu nous a arraché au pouvoir des ténèbres pour nous faire entrer dans le Royaume de son Fils bien-aimé.

L'exemple de son Fils, Roi humble trônant sur la Croix ressuscitée des morts, vivant pour les siècles.

Père Stéphane Biaggi, curé

#### Un nouveau Missel, une invitation à vivre la messe de manière renouvelée

Un événement dans l'Église en France !

À partir du dimanche 28 novembre, premier dimanche de l'Avent, nous célébrerons les messes avec une nouvelle traduction du Missel romain, qui rassemble toutes les prières récitées pendant la messe.

Nous entendrons et userons de mots nouveaux pendant la messe, tels que « consubstantiel au Père », « C'est pourquoi je supplie la bienheureuse Vierge Marie », « Heureux les invités au repas des noces de l'Agneau », « Frères et sœurs » ...

La traduction du Missel romain n'a pas changé depuis 50 ans. Or, la langue française, comme toute langue vivante, a évolué. La version initiale du Missel romain (édition typique) issue du Concile Vatican II, a été publiée en latin en 1969. Sa traduction en français est intervenue en 1970. La version initiale latine a évolué à deux reprises, en 1975 et en 2002. Et, c'est seulement cette dernière, la 3<sup>ème</sup> édition typique, qui a été traduite en français. La promulgation de cette nouvelle édition du Missel romain a offert l'opportunité de réaliser une nouvelle adaptation en langue française. « Il était bon de reprendre la traduction en français non pas pour la réajuster mais en repartant de l'original latin, une manière de repartir du souffle de Vatican II » explique Mgr Dominique Lebrun.

Le grand défi des traducteurs liturgiques a été de rester au plus près du texte latin, tout en s'adaptant aux évolutions du français. Les traducteurs tenant compte des cultures des sept pays francophones concernés par la traduction.

La collaboration des traducteurs de plusieurs Églises des sept pays francophones a duré 15 ans.

La nouvelle traduction n'apporte pas de grands changements dans la liturgie eucharistique, mais elle nous offre l'occasion d'approfondir notre intelligence de la messe. L'accent est mis notamment sur l'eucharistie en tant que mystère. Vous trouverez, sur les présentoirs de l'église, un dépliant présentant ce qui change principalement pour vous. Les autres modifications concernent un certain nombre de prières, de préfaces dites par le prêtre.

L'année prochaine en 2022, nous vous proposerons d'étudier ensemble les principales modifications pour en saisir le sens. Cette nouvelle traduction nous invite à vivre la messe avec une attention renouvelée avec peut-être un peu plus d'intensité, un peu plus d'attention. C'est une grâce qui nous est offerte.

Paroisse Sainte Odile 2, avenue Stéphane Mallarmé-75017 Paris ☎ 01 42 27 18 37

sainteodile75017@gmail.com

www.sainteodile.fr

**SAINTE ODILE**

**TRISTE NOUVELLE**

Notre amie et fidèle paroissienne, Marie-Paule Heurtel est décédée jeudi 18 novembre à l'hôpital de Saint Cloud des suites d'une chute chez elle. **Les obsèques auront lieu mardi 23 novembre à 14h30 dans l'église.** L'inhumation aura lieu le lundi 29 novembre à St Briec au cimetière St Michel à 11h00. Marie-Paule venait, avec sa canne, à la messe du samedi soir à 18h. Son visage auréolé de cheveux blancs, toute souriante, sa voix apaisante avec parfois un brin d'humour nous accueillait dès que l'on s'approchait d'elle.

**CE WEEK-END**

**Journées du Secours Catholique**

Tous les jours, le Secours Catholique agit concrètement pour redonner espoir et dignité à des personnes qui vivent la précarité, en les accompagnant sur le long terme, en avançant avec eux et non à leur place, pour les aider à retrouver une place dans notre société. Nous vous remercions de votre générosité qui contribuera à la construction d'un monde plus juste et fraternel. Vous pouvez verser votre don directement dans les paniers de la quête en glissant l'enveloppe (que vous aurez dans les présentoirs de l'église) à remettre ce dimanche ou le dimanche 28 novembre, ou à envoyer directement au Secours Catholique. Merci de votre soutien qui rend possible les actions de l'association.

**Journées d'amitié des Sœurs Franciscaines Réparatrices**

**Samedi 20 de 10h00 à 20h30, dimanche 21 novembre de 10h00 à 18h00**

Les journées d'amitié seront sans repas mais avec des comptoirs nombreux et variés : articles religieux, papeterie, librairie, linge de maison, épicerie fine, articles de Noël... au 127 avenue de Villiers - Tél : 01 43 80 38 12. Venez nombreux.

**CE SAMEDI SOIR**

**Messe des défunts de l'Association Familiale Catholique du 17<sup>e</sup> arrondissement**

L'AFC 17 vous invite à participer ou à vous unir par la prière, à la **Messe** qui sera célébrée à **Ste Odile** :

**Ce samedi 20 novembre à 18 h** – à l'intention des défunts de l'association, adhérents et anciens membres de son bureau (M Olivier Bonnel, M. Henri Koszul, M. Michel de Cagny, M. Claude Erulin, M. Méridadec Rivière, M. Jean François JUY, M. Louis Chavialle).

**CE DIMANCHE**

**Présentation du rapport de la CIASE de 15h00 à 17h00, à la crypte**

Prendre connaissance des documents émis par la CIASE : téléchargeables sur leur site.

Ils seront également disponibles sous format papier,

à l'accueil ce dimanche matin et à l'entrée de la crypte (participation aux frais d'impression suggérée).

<p><b>PRIÈRE DE GUÉRISON ET DE DÉLIVRANCE</b>  <b>Jeudi 25 novembre de 19h30 à 22h00 à l'église</b></p> <p>Louange – témoignages                  Exhortation par l'exorciste du diocèse                  Accueil – Ecoute  <b>Prière de guérison</b>  <b>Sacrement de la Réconciliation</b>                  Exposition du Saint Sacrement</p>	<p><b>ENTRÉE EN AVENT - SAMEDI 27 NOVEMBRE</b>  <b>Confessions et Veillée d'Adoration</b></p> <p>17h00 à 21h00 Confessions                  19h00 à 20h00 Adoration animée, chantée                  20h00 à 21h00 Adoration silencieuse</p> <p><b>Venez nombreux</b>  <b>devant le Roi des rois, le Seigneur des Seigneurs</b>  <b>que nous accueillerons dans la crèche</b></p>
---	---

**ÉCOLE DE LA FOI**

Le **samedi 27 novembre, 4, 11 et 18 décembre** le père **Xavier Ley**, chapelain de Saint Martin de Porrès, **fera un enseignement sur la Prière** dans la Chapelle Notre-Dame Sous Terre.

**MARDI 7 DÉCEMBRE – Eviva Maria ! Messe de l'Immaculée Conception de la Vierge Marie**

19h00 messe présidée par Mgr François Bustillo, nouvel évêque d'Ajaccio, avec les corses de Paris, dans l'église (18h00 à 19h30 messe à la crypte – 19h00 à 19h45 messe (St Pie V) à la chapelle N-Dame Sous Terre ;



**MERCREDI 8 DÉCEMBRE Solennité de l'Immaculée Conception de la Vierge Marie**

18h00 messe solennisée (St Paul VI)

19h00 messe (St Pie V)

**MARCHE DE NOËL FRATERNEL**

Les **samedi 11 et dimanche 12 décembre**, à l'occasion de la fête de Ste Odile, se tiendra un marché de Noël fraternel.

Brad'mode avec des vêtements et accessoires de fête à petit prix et un grand stand de jeux et jouets d'occasion seront à l'honneur.

Merci à tous les paroissiens qui feront du tri dans leurs placards pour nous apporter les jolis vêtements qu'ils ne mettent plus et les jeux et jouets en très bon état dont ils n'ont plus l'usage.

Tous ceux d'entre vous qui peuvent donner une ou deux heures de leur temps pour aider à la tenue des stands peuvent se signaler à mldesbrosses@free.fr - Merci d'avance de votre générosité.

**DENIER DE L'ÉGLISE 2021**

Chers Paroissiens,

Vous êtes nombreux à avoir répondu généreusement à mon courrier du 8 octobre. Sensible à votre soutien, je vous remercie très sincèrement.

Je sais que ceux qui n'ont pas encore répondu, auront à cœur de nous aider à atteindre nos objectifs, j'ai confiance.

Par avance merci à tous.

Père Stéphane Biaggi, curé

**ACCUEIL**

➤ **PAR UN PRÊTRE** Du lundi au jeudi et le samedi : de 17h00 à 18h30, accueil et confessions.

➤ **PAR UN LAÏC À L'ACCUEIL**

	Lundi	Mardi	Mercredi	Jeudi	Vendredi	Samedi	Dimanche
<b>Matin</b>	9h30 à 12h00	9h30 à 12h00	9h30 à 12h00	9h30 à 12h00	9h30 à 12h00	9h30 à 12h00	9h30 à 12h00
<b>Après-midi</b>	16h00 à 18h45	16h00 à 18h45	14h à 18h45	16h00 à 18h45	16h00 à 18h45	16h30 à 18h00	



**PRIONS LA VIERGE MARIE AVEC LE CHAPELET**

Les lundi et mardi, jeudi, vendredi de 18h30 à 19h,  
 Le mercredi, **Chapelet pour les malades, 18h30 à 19h**  
 Le samedi de 17h30 à 18h00



**ADORATION**

Le mercredi de 19h45 à 20h45

**CALENDRIER DE L'ÉGLISE SAINTE ODILE DU 20 AU 28 NOVEMBRE 2021**

Samedi 20 novembre	de la Sainte Vierge <i>St Félix de Valois</i>	9h00 messe (St Paul VI), chapelle Notre Dame Sous Terre 11h30 messe (St Pie V), église <b>17h30 à 18h00 Chapelet</b> , église 18h00 messe (St Paul VI), messe anticipée du dimanche, église 20h30 Soirée Rugby France - Nouvelle Zélande, crypte
<b>Dimanche 21 novembre</b>	Christ, Roi de l'univers <i>26<sup>ème</sup> dimanche après la Pentecôte</i>	9h30 et 17h45 (St Pie V) - 10h00 crypte, 11h15 et 19h00 église (St Paul VI) 11h00 préparation Confirmation des jeunes, salle Sainte Odile 14h30 à 17h30 Visite de l'église par une équipe Art, Culture et Foi <b>15h00 à 17h00 Présentation du rapport de la CIASE</b> , crypte
Lundi 22 novembre	Ste Cécile <i>Ste Cécile</i>	18h00 messe (St Paul VI), église <b>18h30 à 19h00 Chapelet</b> , église 19h00 messe (St Pie V), église
Mardi 23 novembre	St Clément 1 <sup>er</sup> <i>St Clément 1<sup>er</sup></i>	8h00 messe suivie des Laudes, Chapelle N-D-Ss-Terre 9h00 à 11h30 Brad'Mode - Vestiaire à la crypte 11h30 à 12h30 Distribution denrées alimentaires par l'Ordre de Malte sur le parvis 18h00 messe (St Paul VI), église <b>18h30 à 19h00 Chapelet</b> , église 19h00 messe (St Pie V), église
Mercredi 24 novembre	Les martyrs du Vietnam <i>St Jean de la Croix</i>	8h00 messe suivie des Laudes, Chapelle N-D-Ss-Terre <b>13h45 à 15h15 Catéchisme</b> <b>15h15 à 17h45 Patronage</b> 18h00 messe (St Paul VI), église <b>18h30 à 19h00 Chapelet des malades</b> , église ATTENTION NOUVEL HORAIRE 19h00 messe (St Pie V), église <b>19h30 à 20h30 Adoration</b> , église
Jeudi 25 novembre	Ste Catherine d'Alexandrie <i>Ste Catherine d'Alexandrie</i>	8h00 messe suivie des Laudes, Chapelle N-D-Ss-Terre 18h00 messe (St Paul VI), église <b>18h30 à 19h00 Chapelet</b> , église 19h00 messe (St Pie V), église <b>19h30 à 22h00 Prière de guérison et de délivrance</b> , église
Vendredi 26 novembre	de la férie <i>St Sylvestre</i>	8h00 messe suivie des Laudes, Chapelle N-D-Ss-Terre <b>17h00 à 18h15 Catéchisme et de l'Eveil à la Foi</b> 18h00 messe (St Paul VI), église <b>18h15 à 19h30 Aumônerie des Collégiens et groupe Dominique Savio</b> <b>18h30 à 19h00 Chapelet</b> , église 19h00 messe (St Pie V), église <b>19h30 à 21h00 Aumônerie des Lycéens groupe Don Bosco</b>
Samedi 27 novembre	Notre-Dame de la médaille miraculeuse <i>de la Vierge</i>	9h00 messe (St Paul VI), chapelle Notre Dame Sous Terre <b>10h00 à 11h00 Ecole de la Foi sur la prière avec le père Ley</b> chapelle N-D Ss Terre 11h30 messe (St Pie V), église <b>17h30 à 18h00 Chapelet</b> , église 18h00 messe (St Paul VI), messe anticipée du dimanche, église <b>19h00 à 21h00 Entrée en Avent – Veillée d'Adoration</b>
<b>Dimanche 28 novembre</b>	1 <sup>er</sup> dimanche de l'Avent <i>1<sup>er</sup> dimanche de l'Avent</i>	9h30 et 17h45 (St Pie V) - 10h00 crypte, 11h15 et 19h00 église (St Paul VI) 11h00 préparation Confirmation des jeunes, salle Sainte Odile